

Имя аудиофайла	fnz_txt_ceollecting_berries_YVA_IM_20230717
Рассказал	YVA
Место	д. Харампур
Записал	IM
Когда	17.07.2024
Расшифровка	PB
Переводчик	АОА
Когда	23.08.2024
Выверка	PB
Переводчик	
Когда	03.12.2024

- (1) ŋoçi d'ol'skana ŋeʔša ŋe-ŋi-ŋi d'olnu-ŋ  
ягоды время-LOC.SG человек женщина-STX-NOM.PL утро-GEN.SG  
d'ulka-š°tu-tʔ ŋi-tuŋ d'ulk°-ta-š°tu-ʔ  
просыпаться-HAB-REFL.3PL ребёнок.ACC.PL-POSS.3PL просыпаться-CAUS-HAB-3PL  
ŋamlä-š°tu-tuŋ  
кормить-HAB-3PL>SG  
'Когда ягоды пойдут, женщины утром встают, будят своих детей, кормят их'

- (2) taŋa ŋi-xi<sup>h</sup>-ta ŋema-tuŋ maŋ-ti  
там ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG мама-POSS.3PL сказать-FUT  
'Тогда мать скажет своим детям:'

- (3) učä šaʔa-l° mas-i ŋuče-t° mas-i  
маленький лицо-POSS.2SG помыть-? рука.ACC.PL-POSS.2PL помыть-?  
rajtæ-xed'o-t° tul'aŋe-ma metiŋ  
щека-DIM-DU-POSS.2SG блестеть-NMLZ.IPFV чтобы  
'Мой лицо, ручки помой, щёчки свои помой, чтоб они блестели'

- (4) xæm°-ʔud'i-xed'o-t° xoma ŋaj-ma metiŋ  
глаз-DIM-DU-POSS.2SG хороший быть-NMLZ.IPFV чтобы  
'Глазки помой, чтоб они хорошие были'



этот брючной.ремень-ACC.PL-POSS.3SG ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG

‘Они сами свои лукошки... Мама им на пояс надевает, как ремень, этот пояс [с лукошком], своим детям’

(13) *ɣin° d'olka-š°tu-tʔ ɲamɫu-ʔud'e<sup>h</sup>-tuŋ me-ʔma-xat°-tuŋ*  
наружу выходить-НАВ-REFL.3PL еда-DIM-POSS.3PL братъ-NMLZ.PFV-ABL.SG-POSS.3PL  
‘Выходят на улицу, после того как возьмут продукты’

(14) *patku-ʔud'e-n-tuŋ ńa-ŋ miwče-š°tu-tuŋ*  
мешок-dim-GEN-POSS.3SG к-DAT класть-НАВ-3PL>PL  
‘В свои мешочки кладут’

(15) *tańa ɲid'i ńe-tuŋ me<sup>(h)</sup>-š°tu-ʔ*  
тогда другой женщина-POSS.3PL надеть-НАВ-3PL  
‘Тогда другие женщины одеваются’

(16) *ɣin° d'olka-š°tu-tʔ*  
наружу выйти-НАВ-RELF.3PL  
‘На улицу выходят’

(17) *tił'i ɲoptu mań-ti*  
просто один сказать-FUT  
‘Одна скажет’

(18) *tata tixul'-š° kæ-n°-ɲa-maʔ*  
и собирать.ягоды-CVB идти-FUT-GFS-1PL  
‘Давайте пойдём по ягоды!’

(19) *kæ-xa-máʔ ka-d'a-xa-máʔ*  
идти-HORT-1PL идти-SFS-HORT-1PL  
‘Пойдём, пойдём!’

(20) *tańakuna ɲoča-m mani-ɲa-ma<sup>h</sup>-š°*

недавно      ягода-ACC.SG      видеть-GFS-1PL-PST

‘Недавно видели ягоды’

- (21) tajʔná    né-ʔa-ʔ-aj°                      ču<sup>h</sup>rej    d'ata-š°                      te<sup>h</sup>-š°  
затем    женщина-STX-NOM.PL-PCL    все      идти.пешком-CVB    собирать.ягоды-CVB  
náʔ-š°                      kaj-ni  
дружить-CVB      идти-FUT  
‘Потом все женщины пешком идут по ягоды’

- (22) ʔoči-tuŋ      d'a-xa<sup>h</sup>      tæw°-na-d'a-tʔ                      kamuʎo-š°  
ягода-POSS.3PL    место-DAT.PL    достигнуть-FUT-SFS-REFL.3PL    поминать-CVB  
čérá-š°tu-ʔ  
начать-НАВ-3PL  
‘Придут, где ягоды, начинают поминать’

- (23) kamuʎ-ud'i-m                      mí<sup>h</sup>-ti-ʔ  
подношение-DIM-ACC.SG    дать-FUT-3PL  
‘Дадут гостинец’

- (24) kæxæ-xæʔ  
божество-DAT.PL  
‘Богам’

- (25) čukæxæt°    k'íma    ʔamʎǎ-d'i                      ʔamol°-ʔud'i-tu-tuŋ                      ʔam-š°tu  
отсюда    кто    проголодаться-SFS    еда-DIM-ACC.PL-POSS.3PL    есть-НАВ  
‘Потом, кто захочет кушать, берёт и чуть-чуть покушает’

- (26) ʔalka      d'etu-tuŋ                      čiki      d'a-xa-ntuŋ                      kad'e-š°tu-tuŋ  
большой    ведро.ACC.PL-POSS.3PL    этот    место-DAT.SG-POSS.3PL    оставить-НАВ-3PL>PL  
‘большие вёдра оставляют там’

- (27) taína      ču<sup>h</sup>rej    tíxuʎ'-š°                      čér-xaʎ'e-š°tu  
тогда    все      собирать.ягоды-CVB    начинать-CONJ-НАВ  
‘Тогда все уже начинают собирать’

(28) ηοῶα-m      te<sup>h</sup>-pu-ma-xana                      ko-má                      ηυ?      talǎ  
ягода-ACC.SG      собирать-prog-NMLZ.IPFV-LOC.SG      находить-NMLZ.IPFV      тоже      нужно  
'Когда собирают ягоды, ум ещё нужен'

(29) ηεμά-ηα-tuη      ηu-xu-ntuη                      mań-š<sup>o</sup>tu  
мама-STX-POSS.3PL      ребёнок-DAT.SG-OBL.POSS.3PL      говорить-HAB  
'Матери говорят детям:'

(30) ηυр      šiča      xæt<sup>o</sup>      níun<sup>o</sup>      te<sup>h</sup>-po-š<sup>o</sup>tu-?  
один      два      глаз      PRON      собирать.ягоды-PROG-HAB-CNG  
'Одну, две ягодки не собирай'

(31) k'íwi  
грех  
'Грех'

(32) pоn<sup>o</sup>      ηami d'olškana      kał'e-t<sup>o</sup>                      d'íl'i-na-ηa-n<sup>o</sup>  
долго      что      время                      сам-POSS.2SG      жить-FUT-GFS-2SG  
'Какое-то время будешь жить одна'

(33) ηa-λ<sup>o</sup>                      d'aku-tǐ,                      ηamæ-λ<sup>o</sup>                      d'aku-tǐ  
друг-POSS.2SG      отсутствовать-FUT      что-POSS.2SG                      отсутствовать-FUT  
'Ни друзей, никого не будет'

(34) ηυр      šiča      xætǐ      tał'am      k'íwi      te<sup>h</sup>-pu-šǐ  
один      два      глаз      так      грех      собирать.ягоды-PROG-CVB  
'2-3 ягодки, собирать столько – это грех'

(35) ηuṣa                      ηoṣǎ-ηud'i-m                      níun<sup>o</sup>                      te<sup>h</sup>-š<sup>o</sup>tu-?  
маленький                      ягода-DIM-ACC.SG                      PRON                      собирать.ягоды-HAB-CNG  
'Маленькие ягодки не собирай'

(36) k'iwí

грех

‘Грех’

(37) šank°mán°

xala<sup>h</sup>ku-ʔud'í

ɲamuɫ-ma-n°

xa<sup>h</sup>-š°tu

всякий

птица-DIM

есть-NMLZ.IPFV-DAT.SG

хотеть-НАВ

‘всякая птица хочет есть’

(38) xala<sup>h</sup>ko-n°

ɲoča-t°

kað'e-š°tu-taʔ

птица-DAT.SG

ягода-DEST

оставить-НАВ-IMP.2SG

‘Птицам оставляйте ягоды’

(39) num il'í

ńa-n-taʔ

pon°

mań-š°tu

бог дедушка

к-GEN-POSS.2PL

всегда

говорить-НАВ

‘Бог-дедушка вам говорит всегда.’

(40) ɲalka-roj

xi

ɲoča-ta-taʔ

te<sup>h</sup>-š°tu-taʔ

большой-СМРР

запас

ягода-DEST-POSS.2PL

собирать.ягоды-НАВ-IMP.2PL

‘Собирайте большие ягоды’

(41) pi<sup>h</sup>taʔ šatu-ʔud'í-<sup>h</sup>-taʔ

toʔlaʔ

2PL лицо-DIM-NOM.PL-POSS.2PL как

‘Как ваше личико’

(42) tańa

ɲăški-ʔud'í-ʔ

tašaʔ

wači

namt°-ma-xatĩ

тогда ребёнок-DIM-NOM.PL

?

слово.ACC.PL

услышать-NMLZ.IPFV-ABL.SG

tixuɫ'-š°tu-ʔ

собирать.ягоды-НАВ-3PL

‘Когда услышат дети такие слова, собирают’

(43) ɲalka-mroj

ɲoči

te<sup>h</sup>-ró-š°tu-ʔ

большой-СМРР

ягода.ACC.PL

собирать.ягоды-PROG-НАВ-3PL

‘Ягоды побольше собирают’



‘Половину ягод варят в ведре’

(51) sak°лу-ʔud’i-m miwš°če-nĩ  
сахар-DIM-ACC.SG класть-FUT  
‘Положат сахар’

(52) tata ranλ’ naj-má-n-ta metij ɲoči-tuɲ  
NARR густой быть-NMLZ.IPFV-GEN.SG-POSS.3SG чтобы ягода-POSS.3PL  
d’a-ɲ wid’i-ʔud’i-m° šalta-š°tu-ʔ  
мука-GEN.SG суп-DIM-ACC.SG привязать-НАВ-3PL  
‘Чтобы ягоды были густые, муку вмешивают’

(53) d’a-ɲ wid’i-ʔud’i-m ɲoče-t° pont° kamta-na-ɲa-λ°  
мука-GEN.SG суп-DIM-ACC.SG ягода.GEN.PL-POSS.2SG в влить-FUT-GFS-2SG>SG  
‘Муку в ягоды вольёшь’

(54) taxala-na-ɲa-λ°  
перемешать-FUT-GFS-2SG>SG  
‘Перемешаешь’

(55) čukexætĩ ɲoče-t° ři-ʔma-xatĩ má<sup>h</sup>-t° tat-ɲa-λ°  
отсюда ягода.GEN.PL-POSS.2SG свариться-NMLZ.PFV-ABL.SG дом-DAT.SG нести-GFS-2SG>SG  
‘Когда ягоды сварятся, домой принесёшь’

(56) ní-ʔud’e-t° k’ińá ńaɲa-t° tixuλ’-sa ču<sup>h</sup>ɲej  
женщина-DIM-POSS.2SG кто с-POSS.2SG собирать.ягоды-ITRG все  
ɲam°la-nd’a-t°  
накормить-ASP-POSS.2SG  
‘Кто собирал с тобой ягоды – всех накормишь’

(57) čĩ  
всё  
‘Всё’